BOLETÍN No. 151 –>>

UAA, UM de Yucatán, y Campeche serán las primeras entidades de promoción de la literatura mexicana en idioma árabe.

La poetisa acalitense Dolores Castro manifestó sentirse honrada por la publicación de un libro compilatorio de sus poemas en formato bilingüe, en español y árabe, el cual será producido por el sello editorial de la Universidad Autónoma de Aguascalientes, proyecto en el que participa como traductora la poetisa marroquí Lamia El Amrani. Esto lo comentó previamente a la tertulia poética que se ofreció en el auditorio Ignacio T. Chavéz, a cargo de ambas artistas de la lengua.

Dolores Castro comentó que durante los últimos años se han generado distintos productos editoriales de traducción de su obra, como el libro bilingüe francés-español “Anthologie poétique”, en el que se encuentra su primer poema “El corazón transfigurado”; además de otro más reciente traducido al inglés.

De esta forma manifestó que es un honor que algunas de sus producciones literarias sean traducidas al árabe, lo cual fortalecerá el mundo literario intercultural.

Al respecto manifestó que disfruta mucho de la poesía árabe, aunque siempre a través de traducciones, por lo que ahora será la lengua española y la literatura mexicana, la que podrá ser leída en Medio Oriente a través de este recurso interpretativo.

Por su parte, Lamia El Amrani expresó que cuando se concluya la traducción y edición del libro de la UAA, éste será presentado por ambas poetisas, con el objetivo de estrechar el trabajo en conjunto del mundo literario mexicano y árabe.

La poetisa marroquí también externó un agradecimiento a la Máxima Casa de Estudios por este proyecto editorial que abrirá las puertas de la literatura de Aguascalientes, y representativa de todo México, a más países del mundo.

Finalmente, señaló que este libro de la Autónoma de Aguascalientes se sumará a dos proyectos más que serán precursores de la promoción de las letras mexicanas para el mundo árabe a través de su propia lengua, estos son: uno a cargo del Gobierno del estado de Campeche, un libro de obras de poetas contemporáneos de lengua maya, que será traducido tanto al español como al árabe; el otro con apoyo de la Universidad Modelo de Yucatán, también de artistas coetáneos del español, será titulado “Voces del sur de México” y transcrito al árabe e inglés.

UNIVERSIDAD AUTONOMA
DE AGUASCALIENTES